

Pronoms, questions et « j'ai »

La grammaire pour construire vos phrases en arabe syrien :
je et tu, mon et ton, j'ai, et sept mots interrogatifs. Tout à
voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. PRONOMS PERSONNELS ET « J'AI » _____ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME

« Tu » : enta (homme), enti (femme), ento pour un groupe ; pas de vouvoiement. « J'ai » n'est pas
un verbe : 'and (chez) + les terminaisons de B.

FRANÇAIS	ARABE À DIRE
☐ je	أنا ana
☐ tu (m)	إنت enta
☐ tu (f)	إنتِ enti
☐ il	هو huwwe
☐ elle	هي hiyye
☐ nous	نحن nehna
☐ vous (pluriel)	إنتو ento
☐ ils, elles	هني henne

FRANÇAIS	ARABE À DIRE
☐ j'ai	عندي 'andi
☐ tu as (m)	عندك 'andak
☐ tu as (f)	عندكِ 'andek
☐ il a	عنده 'ando
☐ elle a	عندها 'anda
☐ nous avons	عنا 'anna
☐ vous avez (pl)	عندكن 'andkon
☐ ils ont	عندهن 'andon

En phrase : ana min esh-Sham (je suis de Damas) · enta suri? (tu es syrien?) · hiyye latife (elle
est gentille) · 'andi ekhwe (j'ai des frères et sœurs) · 'andak wa't? (tu as le temps?)

B. MON, TON, SON : LES TERMINAISONS POSSESSIVES _____

Pas de mot séparé pour « mon » ou « ton » : on colle une terminaison au nom. Un nom féminin
en -a prend d'abord un -t. Même chose avec le nom : ismi, ismak, ismek, ismo, isma.

KTAB = LIVRE (MASCULIN)

mon livre	كتابي ktabi
ton livre (m)	كتابك ktabak
ton livre (f)	كتابكِ ktabek
son livre (à lui)	كتابه ktabo
son livre (à elle)	كتابها ktaba
notre livre	كتابنا ktabna
votre livre (pl)	كتابكن ktabkon
leur livre	كتابهن ktabon

SAYYARA = VOITURE (FÉMININ, EN -A)

ma voiture	سيارتي sayyarti
ta voiture (m)	سيارتك sayyartak
ta voiture (f)	سيارتكِ sayyartek
sa voiture (à lui)	سيارته sayyarto
sa voiture (à elle)	سيارتها sayyarta
notre voiture	سيارتنا sayyaretna
votre voiture (pl)	سيارتكن sayyaretkon
leur voiture	سيارتهن sayyareton

C. « JE N'AI PAS » ET « IL Y A »

On nie 'and avec un simple **ma** devant, sans terminaison. « Il y a » se dit **fi**, « il n'y a pas » **ma fi**.
Vous direz **ma fi mushkle** dix fois par jour.

MA = NE ... PAS		FI = IL Y A · MA FI = IL N'Y A PAS	
je n'ai pas	ma 'andi	Il y a de l'eau ?	fi mai? في مي؟
tu n'as pas (m)	ma 'andak	Il y a un problème ?	fi mushkle?
tu n'as pas (f)	ma 'andek	Pas de problème	ma fi mushkle
il n'a pas	ma 'ando	Il n'y a pas de sucre	ma fi sukkar
je n'ai pas d'argent	ma 'andi masari	Il y a le wifi ?	fi wifi?

D. LES SEPT MOTS INTERROGATIFS

À Damas, le mot interrogatif vient en général **en premier** : **shu ismak?** (quoi ton nom ?), **wein enta?** (où toi ?). On l'entend aussi à la fin, surtout avec **min wein** : **enta min wein?**

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION ET EXEMPLE
☐ quoi ? que ?	شو؟	shu? shu ismak? = comment tu t'appelles ? · shu hada? = c'est quoi ?
☐ où ?	وين؟	wein? wein enta? = tu es où ? · min wein = d'où
☐ quand ?	إيمتي؟	eimta? eimta el-film? = le film, c'est quand ?
☐ pourquoi ?	ليش؟	laish? laish la? = pourquoi pas ?
☐ qui ?	مين؟	min? min hada? = c'est qui ?
☐ comment ?	كيف؟	kif? kif el-hal? = comment ça se passe ? · kifak? = comment ça va ?
☐ combien ?	كم؟ / قديش؟	kam? / 'addeish? kam akh 'andak? = tu as combien de frères ? · 'addeish hada? = c'est combien ?

Prononciation

- ع ('') ouvre 'andi : un son de gorge sans équivalent en français. Dites un « a » profond ; sans lui, 'andi devient « andi ». Le ق de 'addeish est un coup de glotte (« oh-oh »).
- Le **h** est toujours soufflé : **huwwe**, **hiyye**, **henne**, jamais « ouwwe ». « Son » = -o (ktabo, ismo). L'accent tombe sur le mot interrogatif : **SHU** ismak? **WEIN** enta?

E. EXERCICES

Ex. 1 Choisissez le pronom -- / 8

Un pronom par trou, chacun une fois.

ana	enta	enti	huwwe	hiyye
nehna	ento	henne		

- _____ ismi Karim. (je)
- _____ min esh-Sham? (tu, m)
- _____ doktora. (elle)
- _____ ashabi. (ils)
- _____ bel-'ahwe. (nous)
- _____ bta' rfi inglizi? (tu, f)
- _____ min Halab. (il)
- _____ min wein? (vous, pl)

Ex. 3 Posez la question -- / 6

Écrivez la question (à un homme).

- ana min almanya. → _____
- ana ismi Omar. → _____
- ana bel-beit. → _____
- hada be-alfein. → _____
- el-film bukra. → _____
- hada akhi. → _____

Ex. 2 C'est à moi -- / 8

Ajoutez la bonne terminaison. ktab livre · beit maison · sayyara voiture · ism nom · shanta sac

- ton livre (f) → _____
- notre maison → _____
- leur voiture → _____
- son nom (à lui) → _____
- mon sac → _____
- sa maison (à elle) → _____
- ta voiture (m) → _____
- votre nom (pl) → _____

Ex. 4 Forme négative -- / 5

Niez chaque phrase avec ma ou ma fi.

- 'andi wa't. → _____
- fi sukkar. → _____
- 'andak sayyara. → _____
- 'anda ekhwe. → _____
- fi mushkle. → _____

F. INTERVIEW EN BINÔME

BINÔMES · 10 MINUTES

Posez les huit questions à votre partenaire et notez ses réponses en transcription, puis échangez les rôles. Les questions s'adressent à un homme ; pour une femme, prenez la forme (f) entre parenthèses. Seul ? Répondez à voix haute pour vous, puis pour un ami.

شو اسمك؟

shu ismak? (f) shu ismek?

Comment tu t'appelles ?

A _____ B _____

إنت من وين؟

enta min wein? (f) enti min wein?

Tu viens d'où ?

A _____ B _____

كيفك؟

kifak? (f) kifek?

Comment ça va ?

A _____ B _____

كم أخ وأخت عندك؟

kam akh w ukht 'andak? (f) 'andek

Tu as combien de frères et sœurs ?

A _____ B _____

عندك سيارة؟

'andak sayyara? (f) 'andek

Tu as une voiture ?

A _____ B _____

وين ساكن؟

wein saken? (f) wein sakne?

Tu habites où ?

A _____ B _____

بتعرف إنكليزي؟

bta' ref inglizi? (f) bta' rfi

Tu parles anglais ?

A _____ B _____

شو بدك تشرب؟

shu baddak teshrab? (f) shu baddek teshrabi?

Tu veux boire quoi ?

A _____ B _____

Réponses utiles : 'andi akh wahed w ukht wahde (un frère, une sœur) · ana saken bi-Berlin (f : sakne) · eh, shwei (oui, un peu) · baddi shai / 'ahwe / mai.

Ex. 5 Écrivez sur votre partenaire

___ / 4

Quatre phrases sur votre partenaire avec huwwe / hiyye et -o / -a. Lisez-les à voix haute.

1 · SON NOM : HUWWE ISMO ... / HIYYE ISMA ...

2 · D'OÙ : HUWWE MIN ... / HIYYE MIN ...

3 · FRATRIE, VOITURE : (MA) 'ANDO ... / (MA) 'ANDA ...

4 · VILLE : HUWWE SAKEN BI ... / HIYYE SAKNE BI ...

Bonus Questions sur les objets de la salle

Montrez et demandez : shu hada? (c'est quoi ?) · la-min hada? (à qui ?) · fi ... hon? (il y a ... ici ?).

Répondez en phrases complètes : hada ktabi. · eh, fi. / la, ma fi.

MA QUESTION

LA RÉPONSE OBTENUE

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit les huit pronoms et les formes de 'andi trois fois à voix haute.
- ☐ J'ai posé les huit questions de l'interview sans lire l'arabe.
- ☐ J'ai lu mes quatre phrases de l'ex. 5 à quelqu'un.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

- Ex. 1** 1 ana · 2 enta · 3 hiyye · 4 henne · 5 nehna · 6 enti · 7 huwwe · 8 ento
- Ex. 2** 1 ktbek · 2 beitna · 3 sayyareton · 4 ismo · 5 shanti · 6 beita · 7 sayyartak · 8 ismkon
- Ex. 3** 1 enta min wein? (ou min wein enta?) · 2 shu ismak? · 3 wein enta? · 4 'addeish hada? · 5 eimta el-film? · 6 min hada?
- Ex. 4** 1 ma 'andi wa't. · 2 ma fi sukkar. · 3 ma 'andak sayyara. · 4 ma 'anda ekhwe. · 5 ma fi mushkle.
- Ex. 5** Réponse libre. Exemple : hiyye isma Lina. · hiyye min almanya. · 'anda akh wahed w ma 'anda sayyara. · hiyye sakne bi-Berlin.

Interview Réponses libres. Acceptez toute transcription compréhensible ; l'essentiel est que la question ait été posée et la réponse donnée en arabe.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes. Parties A à C avec les ex. 1 et 2 (20 min), partie D avec les ex. 3 et 4 (10 min), interview plus ex. 5 (15 min). L'interview marche aussi seule en échauffement de 15 minutes lors d'une séance suivante.
- L'interview est le cœur de la fiche. Faites rapporter chaque binôme à la classe à la troisième personne (« hiyye isma ..., 'anda ... »). Cela oblige à employer huwwe / hiyye et les terminaisons -o / -a, ce qui est tout l'objet de la fiche.
- L'ex. 4 est l'exercice clé. Damas nie avec un simple ma (ma 'andi, ma fi), sans le -sh final de l'égyptien (ma 'andish). Les élèves qui ont commencé par l'égyptien ou le palestinien l'ajoutent souvent ; corrigez doucement.
- Erreurs fréquentes venues des manuels : formes littéraires comme 'indi, laysa 'indi, ayna, madha, limadha. Corrigez en 'andi, ma 'andi, wein, shu, laish. Les francophones lisent souvent le h de huwwe comme muet : faites-le souffler.
- Variantes régionales : nahna (Beyrouth) à côté de nehna, hinne à côté de henne, aymta à côté de eimta. Toutes sont comprises. « Ton » -ak (m) et -ek (f) s'écrivent pareil en arabe sans voyelles ; cette fiche ajoute une kasra à la forme (f).

FICHE SUIVANTE

Fiche 4 : Verbes en arabe syrien. Les verbes de tous les jours au passé, au présent et au futur, avec le 'am damascène pour « être en train de ». Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-syrien.

Pour mener cette interview avec un partenaire IA qui répond en vrai arabe syrien et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).